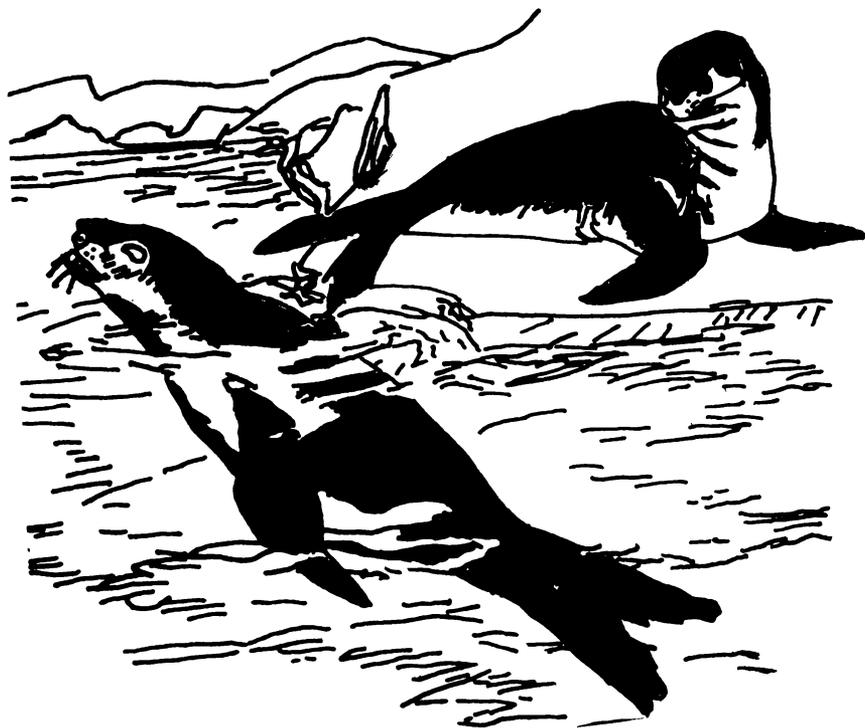


Coun jmaø" ñi" jnah' Máh  
Chapultepec



Una visita al bosque de Chapultepec  
en el idioma chinanteco de  
Tlacoatzintepec, Oaxaca.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.

1980

# **Una visita al bosque de Chapultepec**

En este libro una persona hablante del chinanteco de Tlacoatzintepec, le relata a la gente de su pueblo aquellas cosas que descubrió y que más le impresionaron cuando visitó el bosque de Chapultepec en la ciudad de México. Comienza explicando algo sobre el Museo de Antropología y el Museo de Historia del Castillo de Chapultepec. Al final, describe el parque zoológico, los tipos de animales que tiene y en general cómo son.

A continuación presentamos la traducción de una de estas descripciones, la cual se encuentra en la página 13:

También hay un animal que se llama

rinoceronte. Se parece mucho al toro,  
nada más que tiene un cuerno grande en  
la nariz. Si otros animales lo molestan,  
los puede matar con este cuerno. Anda  
como viejito y se dice que no tiene  
buena vista.

# Coun jmaø" ñi" jnah' Máh Chapultepec

Máh Chapultepec nio i" lø ciudad México. I"jon' lø lióun nei" í jlánh' tatián. Coun i" jmaø Museo de Antropología; coun i" jmaø Gallería de História; ña coun i" jmaø Parque Zoológico. Liá ne ne ma tá' jlánh' lø, ña ma quin nei" jiá".

I coun nei" quioh' Antropología. Ní antropología thia lájø nei" í lø quioh' tsou guio né; liáh mø" cátiánhs, ña liáh tionh" jan, gón" tsou tiu" la.

I coun nei" quioh' Gallería de  
História. Liáh la l̥h i"jon'. Coun  
cuanh̄ ñi" pa" jon. Chí' coun ju̯  
tsa tonh" l̥j̯n tsou lá jánh tsa  
nió i" tsátonh". Coun ju̯ t̥ cáthó  
l̥h, ña coun lia l̥h" l̥h nio", la"  
cáguians lá t̥ ts̥ cuanh̄.

Jon má tsá ís i" l̥h t̥ náih  
ne. Cuá jan tsou cua"guio i"jon';  
policía pa" éin juáhs. Ján̄ ti í  
jmos, guio i"jon' pa"s.

Ta nióh jmó"s coh̄ m̥"t̥" cáchos  
i"jon', guia" tín l̥j̯n tsou pa"  
jon. Aih̄ quioh' gobierno pa" jon.  
Con" m̥"t̥" cáí"s náih, jés ni"  
tsou. Cónh l̥j̯nh"s nio" jé í  
siáh. Cájmáh̄ lá ts̥ jín jmáh̄ pa"s

naih jon, ña" matá' lióun ni" tsou  
lø. Má quin í cá~~l~~" pa" má cón  
ron' liáh mø" cá~~t~~éin tsou guió  
né". Liáh cónh mø" cá~~c~~óhs nai jon  
quió~~n~~hs tsónau España. I"jon' thinh  
Benito Juarez, ña thinh Miguel  
Hidalgo ña Morelos. Ña la" laø"  
nio" ni" tsónau nio". Cá~~l~~á tionh"  
tsou la"ønh" rounh' lájø ne la"  
laø" i"jon'. Lióun løn pa" jon í  
lø. Ña tø siáh pa" guaø~~n~~s nio"  
mø"tø" cá~~t~~óh.

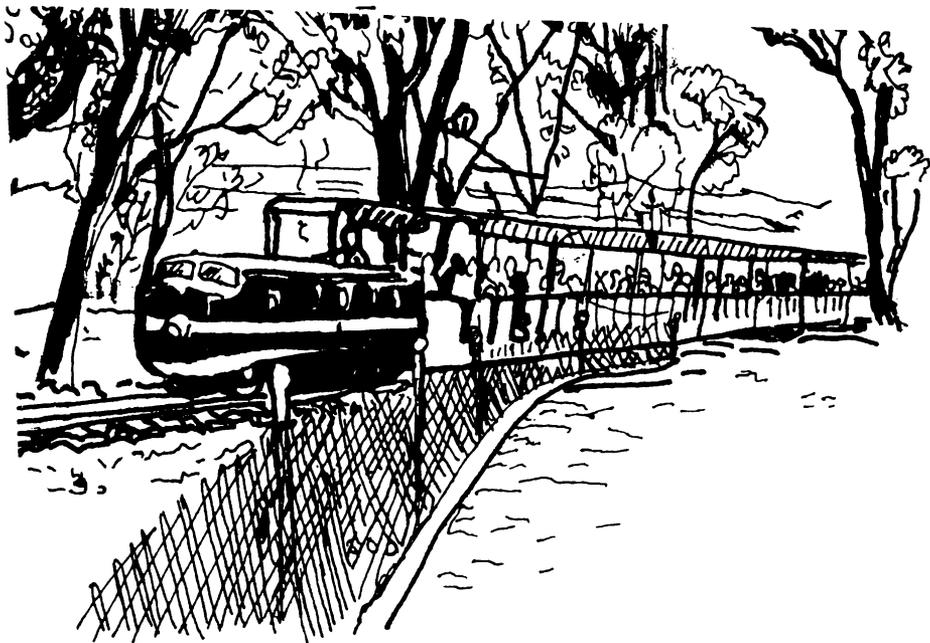
Ña siáh liá nio" i" juáhs  
Zoológico. I"jon' tionh" lájøn nei"  
jáh. Tionh" lájøn nei" jáh thian  
i"jou' la, siáh coun i" lø pa"

nio". Liáh cón naih tsáís i"  
 tionh" jáh, tóns i" ron coun jmaø.  
 Jmaø jon lióun lón mō áø'. Mō  
 jon cō lājøn tsou, tsa nió i"  
 có". Cán mih' mah' pa"s jon nio",  
 ni"juáh ís naih jon. Í jon mø  
 cáneh' jnah', cálá juøn tsou la"  
 cō, jmáhs cóh" mō tionh". Cálá ron  
 jmaø, la" ron jmø cuá" ron.



Í jon ne, cángóu" jnah'` nio".  
 Cátátø jnah' i" nãøh" tsou si, lãjø  
 í cuhs máø møróu. Jon tionh" tsø  
 éin tsø nãøh", ña" thia jmø tø"  
 nió tsou é coun niós.

Jon ne ngø" coun tren mih', í  
 ca ni" í cø tsou í tsónh. Í tsa  
 jéins coun løh jon. Jan" juøn løn  
 tsou éinh" nio".

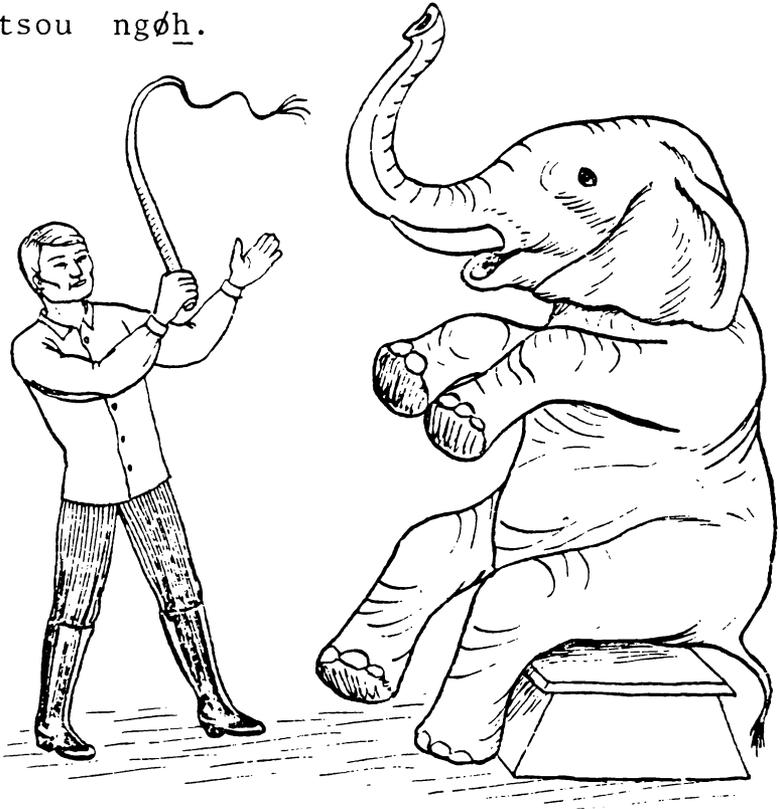


Ña lá coun jon tionh" lājōn nei"  
jáh. Jáh thian jo' la, ña jáh  
thian lá coun t<sub>0</sub> jo' siáh. Cálá  
liōun nei" pa" jáh l<sub>0</sub>.

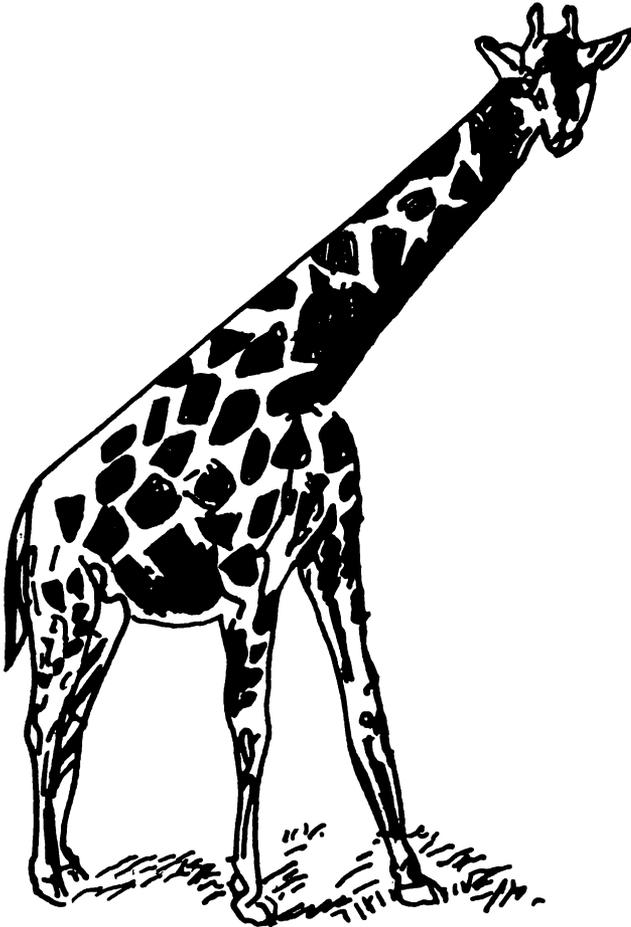
I"jon' tionh" lājōn nei" tan.  
Tionh" ca"au', ca"nau", tan lo',  
tan jmōu, cau", guia" ñi, ña jáh  
cuo lau"; lia" jniá guia" ñi jniás  
nio". Tionh" juenh'. Tionh" ma<sub>0</sub>,  
cálājōn tan chíh' lājōn. Jmáh liáh  
jáh l<sub>0</sub>n tan pa" lán", siánh pa"  
jáh quín cuo tá<sub>0</sub> nio". Jáh quín  
cuo tá<sub>0</sub> ne.

Jon juánh' jna' nio". Jon re  
cánh' nu i" m<sub>0</sub>" ne, ña re <sub>0</sub>h'  
nu guéh la nio", guia" jon lí  
ng<sub>0</sub> nu ain jáh tionh" i"jon'.

Jáh tháih"s elefante (guinh).  
 Tionh" quiún jáh éin nio". Jáh  
 tsó" jan" pa" éin i"jon'. Tionh"  
 tsou tsa é" jan" quioh' jáh éin  
 i"jon' i" thih niu' jáh. I tso  
 pa" tón jáh éin tsó" jan", liáh  
 ló soun' pa". I jon jna' juón  
 tsou ngóh.



Siáh liáh nio'' tionh'' jáh cuo  
lau''. Jáh éin jmaø jirafa. Cónh  
tí tsø ní tí cuons. Gón'' jáh éin



tionh'' i''jon'. Siáh lø pa'' i''  
tionh'' jáh éin nió'', ai coun ngui'  
nah' pa'' i'' tionh'' jáh. Cálá jon  
juah' jáh lán'' éin mø''tø'' cáno  
tai'. Cálá jáh thinh coun chi''guánh'  
ma.

Oso nió'': Siáh lø pa'' i'' theinh  
jáh éin nió''. Lia'' lø máh lø.  
Cálá tiu jniá tióh mou. Máh tsøjmø  
jniá lá jon má có ron' mø''tø''  
tióh mou. Juáhs, i''jon', i'' tióh  
mou lá jon pa'' thian jáh éin.  
Juáhs, jáh éin tionh'' tø norte,  
jon lá jon chi'' laø'' i''jon' i''  
thinh oso éin. Jáh theinh coun pa''  
quioh' i''joun'. Cou cála jáø'' jáh.



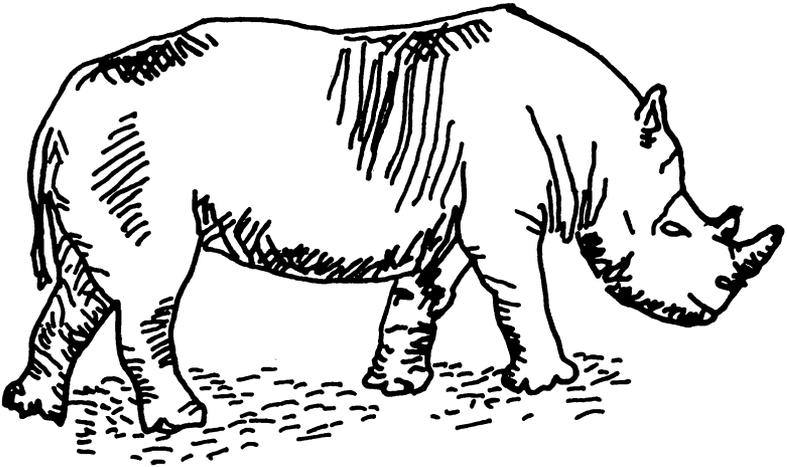
Jáh tionh" jmaø nio". Coun nei"  
jáh jniá lia" jniá nguí. Coun nei"  
jáh, siáh mih' jniás nio' lá jon.  
Jáh guønh, cuo cála lau"s, cónh  
tí lau" thain" tí. Ca' mih tia  
liá jon pa" jniás, guia" lá jon  
tinh' cauns nio". Coun í tø cuo  
pa"s, lia" lø caunu juo' lø cuos.

Ña chí" lá ngø's naih jmaø nio".  
Quiún jáh éin tionh" i"jon'. Naih  
jmaø jon, coun løh chí" jmaø jon  
nio i" tionh" jáh éin.

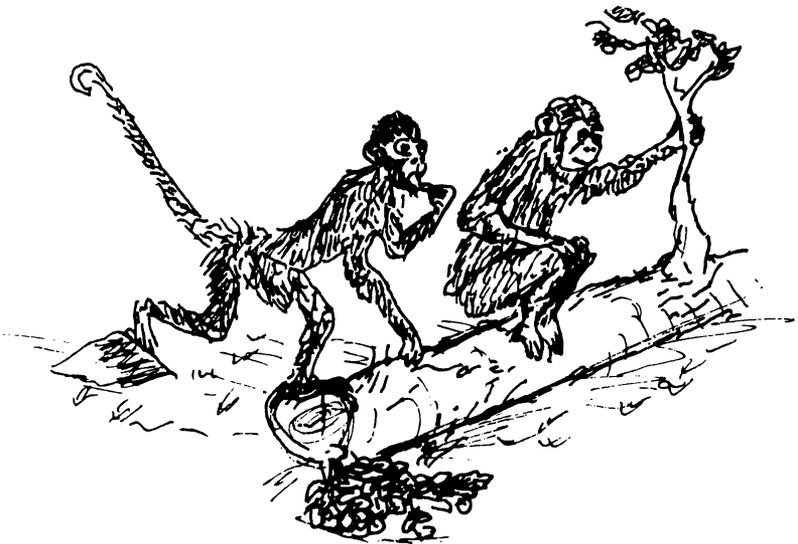
Jon tso quioh' cua" nio". Liáh  
ma lø pa" i" tionh" cua" nio".  
Jon tionh" tsø cua". Je" cu jniá  
tsø cua" meih" chíh' pué. Cónh  
tín thain" pa" tíns. Lá jon lòn  
cua" pa". Ján ta" cuun ja jáh ma  
chi". Chí" lí í tsón" tsø'meih"  
chíh' pa" jáh éin. Chún" quioh'  
tsø'meih" pa" cua" meih' éin.

Ña jáh jmaø rinoceronte. Jáh  
jniá lia" jniá ca"juø'. Jáh chí'  
juø' guih. Juø' jons jngøh" jáh  
siánh mó"tø" ma chans tsø. Ña jáh

cah' cuo ta tián, la'' ngø tsadón''  
pa'' ngø s jmo. Ña ján ta jáh éin  
jnióh juáhs. Ján ta re jnióhs ja.  
Siáh lø pa'' i'' guiun'' jáh né''  
i''jon'.

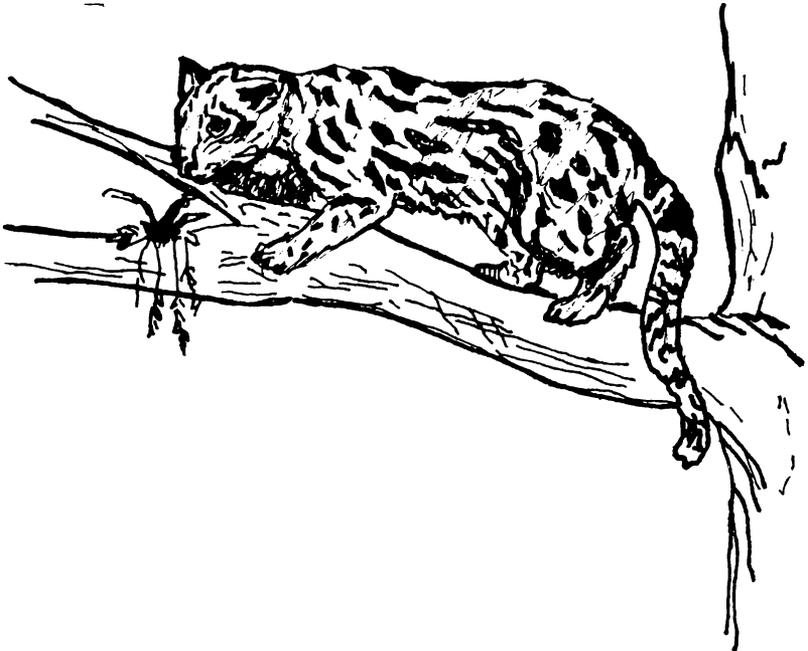


Ña tionh'' nio' cuujlá''. Cálá  
 jón nei'' cuujlá'' tionh''. Jonh pa''  
 ma tóns jáh éin, ña máø ma nio''.  
 Cálá tionh'' jáh. Cálá é jø ma  
 jmós. Já'' tsø la'' jé chi'' rounh',  
 la'' jmo ca tson'' tsou, nahs jmø  
 tionh'' chi'' rounh' ña cauhs nio''.  
 Já'' tsø la''øn' máøh cadena nio''.  
 Ña já'' tsø roun nio' tø jo'  
 siáh. Lioun pa'' í jmós.



Cánh í jon lí ñeh" pa" nah ne  
chán jna' mih' chíh'.

Ña i" jon' nio" coun i" lỏ  
tionh" guiah. Tionh" lỏjỏn nei"  
guiah naih jon. La"sủh" ngủ quioh'  
jách naih jon nio", í sủh jou's.  
Thian guiah jna' guioh jniá lou  
quioh. Lou lỏ gueh', ña í tháih  
nio".



I jén" thóun" pa" tsou jáh éin,  
jon pa" tionh" jáh i"jon'. Lá  
jon lø pa" Zoológico. I"jon' jén"s  
lájøn nei" jáh tia cuøns.

Idioma: Chinanteco de Tlacoatzintepec.

Autor y dibujante: Quintiliano Carrasco  
Hernández

Edición de prueba de 50 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de febrero de 1980  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.